

Isa

Chapter 42

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

נַפְשִׁי	רָצְתָהּ	בְּחִירִי	בּוֹ	אֶתְמַדְּ	עֲבָדִי	הֵן	1
душа–Моја	у–ком–је–уживала	изабраника–Мог	—	кога–подржавам	слуге–Мог	ево	
H5315	H7521	H0972		H8551	H5650	H2005	
	יֹצִיא:	לְגוֹיִם	מִשְׁפָּט	עָלָיו	רוּחִי	נָתַתִּי	
	донети–ће	народима	правду	на–њего	Духа–Свог	ставио–сам	
	H3318		H4941		H7307	H5414	

Evo sluge mog, koga podupirem, izabranika mog, koji je mio duši mojoj; metnuću Duh svoj na Njega, sud narodima javljaće.

קוֹלוֹ:	בְּחוּץ	וְשָׁמַיַע	וְלֹא-	יִשָּׂא	וְלֹא	יִצְעַק	לֹא	2
глас–Његов	на–улици	давати–да–се–чује	нити–ће	подизати–глас	нити–ће	викати	неће	
	H2351	H8085	H3808	H5375	H3808	H6817	H3808	

Neće vikati ni podizati, niti će se čuti glas Njegov po ulicama.

לְאֵמֶת	יִכְבֵּנָהּ	לֹא	כִּהְיָה	וּפְשָׁתָהּ	יִשְׁבֹּר	לֹא	רָצוּן	קָנָה	3
по–истини	угасити	неће	који–тиња	и–стењак	преломити	неће	нагњчену	трску	
H0571	H3518	H3808	H3544	H6594	H7665	H3808	H7533	H7070	
						מִשְׁפָּט:	יֹצִיא		
						правду	ће–донети		
						H4941	H3318		

Trsku stučenu neće prelomiti, i sveštilo koje se puši neće ugасити; јављаће суд по истини.

וְלִתּוֹרָתוֹ	מִשְׁפָּט	בְּאֶרֶץ	יָשִׁים	עַד-	יָרוּץ	וְלֹא	יִכְהֶה	לֹא	4
и–закон–Његов	правду	на–земљи	постави	док–не	посрнути	нити–ће	малакати	неће	
H8451	H4941	H0776		H5704	H7533	H3808		H3808	
							פ	יִחְלְלוּ:	אֵיִם
							—	чекају	острва
								H3176	H0339

Neće Mu dosaditi, niti će se umoriti, dokle ne postavi суд на земљи, i ostrva će čekati науку Njegovu.

הָאָרֶץ	רָקַע	וְנוֹטֵיהֶם	הַשָּׁמַיִם	בּוֹרָא	יְהוָה	וְהָאֵל	אָמַר	כֹּה-	5
земљу	који–простире	и–који–их–шири	небеса	Створитељ	Господ	Бог	говори	овако	
H0776	H7554	H5186	H8064		H3068	H0410	H0559	H3541	
	בָּהּ:	לְהֵלְכִים	וְרוּחַ	עָלֶיהָ	לְעַם	נָתַן	וְצִאצְאֶיהָ		
	по–њој	онима–који–ходе	и–дух	на–њој	народу	дах	који–даје	и–потомство–њено	
		H1980	H7307		H5397	H5414	H6631		

Ovako govori Bog Gospod, koji je stvorio небеса i razapeo ih, koji je rasprostro земљу i šta она рађа, који даје дисање народу што је на њој i дух онима што ходе по њој:

וְאַצְרֶיךָ וְאֶצְרֶיךָ אֲנִי קָרָאתִיךָ יְהוָה קָרָאתִיךָ אֲנִי
и-чуваћу-те за-руку-твоју и-држим у-праведности позвао-сам-те Господ Ја
[H5341](#) [H3027](#) [H2388](#) [H6664](#) [H7121](#) [H3068](#) [H0589](#)

גוֹיִם לְבְרִית עִם וְאֶתְנֶה
народима за-завет народу за-завет и-поставити-ћу-те
[H0216](#) [H1285](#) [H5414](#)

Ja Gospod dozvah Te u pravdi, i držaću Te za ruku, i čuvaću Te, i učiniću Te da budeš zavet narodu, videlo narodima;

לְפָקֶחַ עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמְסַנֶּרֶת מִבֵּית כָּלֵא
да-отвориш очи слепих да-изведеш из-тамнице из-тамнице из-куће затворске
[H6491](#) [H5787](#) [H3318](#) [H4525](#) [H0616](#) [H3608](#)

יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ
оне-који-седе у-тами
[H2822](#) [H3427](#)

Da otvoriš oči slepima, da izvedeš sužnje iz zatvora i iz tamnice koji sede u tami.

וְתַהֲלִיתִי וְיִכְבוֹדִי שְׁמִי וְהוֹדָה לְאֶחָד אֶתְנֶה לְאֶחָד אֶתְנֶה אֲנִי הוּא יְהוָה הוּא
нити-хвалу-Своју да-ти нећу другоге и-славу-Своју име-Моје то-је Господ Ја-сам
[H8416](#) [H5414](#) [H3808](#) [H0312](#) [H3519](#) [H8034](#) [H1931](#) [H3068](#) [H0589](#)

לְפִסְלִים
идолима
[H6456](#)

Ja sam Gospod, to je ime moje, i slavu svoju neću dati drugom ni hvalu svoju likovima rezanim.

תִּצְמַחְנָה וְיִכְבוֹדִי שְׁמִי וְהוֹדָה לְאֶחָד אֶתְנֶה לְאֶחָד אֶתְנֶה אֲנִי הוּא יְהוָה הוּא
што-проклија пре-него објављујем Ја и-ново се-испунило ено пријашње
[H6779](#) [H2962](#) [H5046](#) [H0589](#) [H2319](#) [H0935](#) [H2009](#) [H7223](#)

אֲשַׁמֶּיעַ אֶתְכֶם
— ви дајем-да-чујете
[H0853](#) [H8085](#)

Evo, pređašnje dođe, i ja javljam novo, pre nego nastane kazujem vam.

וְשִׁירוּ לִיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְלוּ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
певајте Господу нову песму хвалу-Његову од-краја земље ви-који-силазите на-море
[H7891](#) [H3068](#) [H2319](#) [H8416](#) [H0776](#) [H3381](#) [H3220](#)

וּמְלֵאוֹ וְיֹשְׁבֵיהֶם
и-пунино-му острва и-становници
[H4393](#) [H0339](#) [H3427](#)

Pevajte Gospodu pesmu novu, hvalu Njegovu od kraja zemlje, koji se plavite po moru i sve što je u njemu, ostrva i koji živite na njima.

יִשְׂאוּ מִדְּבָר וְעָרָיו וְיֹשְׁבֵיהֶם יִצְוּחוּ
нека-подигну-глас пустиња и-градови-њени насеља кеदार где-станује нека-клицају
[H5375](#) [H3427](#) [H6938](#)

יֹשְׁבֵי סֻלְעַ מִרְאֵשׁ הָרִים
становници Селе са-врхова планина нека-довикују
[H5554](#) [H3427](#) [H2022](#) [H6681](#)

Pustinja i gradovi njeni, sela gde stanuje Kidar, neka podignu glas, neka pevaju koji žive po stenama, neka klikuju savrh gora.

יְשִׁימוּ לִיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּהוּ בְּאֵימִים יְגִידוּ: 12
 нека-објављују на-острвима и-хвалу-Његову славу Господу нека-дају
[H5046](#) [H0339](#) [H8416](#) [H3519](#) [H3068](#)

Neka daju slavu Gospodu, i hvalu Njegovu neka javljaju po ostrvima.

יְהוָה יֵצֵא כַּאֲשֶׁר מִלְחָמוֹת יַעֲרִיר קִנְיָאָה יִרְעֵעַ אֶף-יִצְרִיחַ 13
 зазваће да повикнуће ревност буди борбени као-ратник излази као-јунак Господ
[H6873](#) [H0637](#) [H7321](#) [H7068](#) [H5782](#) [H4421](#) [H0376](#) [H3318](#) [H1368](#) [H3068](#)

עַל- אֵיבֹי וַיִּתְנַבֵּר: ס
 — надвладаће непријатељима-Својим над
[H1396](#) [H0341](#)

Gospod će izaći kao junak, podignuće revnost svoju kao vojnik, vikaće i klikovati, nadvladaće neprijatelje svoje.

הַחַשְׁתִּיתִי מֵעוֹלָם אֶתְרִישׁ אֶתְאַפֵּק כִּי־לִדְהָ אֶפְעֶה אֲשֶׁם 14
 дахним кричим као-породиља суздржавао-сам-се мир-сам-чувао одавно ћутао-сам
[H5395](#) [H6463](#) [H3205](#) [H0662](#) [H5769](#) [H2814](#)

וְאֲשָׂאָה יַחַד: וְאֲשָׂאָה יַחַד:
 заједно и-дишем

Ćutah dugo, činjah se gluv, ustezah se; ali ću sada vikati kao žena kad se porađa, i sve ću potrti i istrebiti.

אֶתְרִיב הַרִים וּנְבֻעוֹת וְכֹל- עֲשָׂבִים אוֹבִישׁ וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת 15
 опустошићу планине и-брдасца и-сву и-сву траву-њихову осушићу и-претворићу реке
[H5104](#) [H3001](#) [H6212](#) [H3605](#) [H1389](#) [H2022](#)

לְאֵיִם וְאֲנָמִים אוֹבִישׁ:
 и-језера исушићу
[H3001](#) [H0098](#) [H0339](#)

Opusteću gore i bregove, i svaku travu na njima osušiću, i od reka ću načiniti ostrva, i jezera ću isušiti.

וְהוֹלֵכְתִי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנֵי־יִבּוֹת לֹא יָדְעוּ אֶתְרִיבֵם אֲשִׁים 16
 и-водићу следе путем који-не познају који-не стазама које-не знају водећу-их водићу-их претворићу
[H1869](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3045](#) [H3808](#) [H1870](#) [H5787](#) [H3212](#)

מִחֹשֶׁךְ לְפָנֶיהֶם לְאוֹר וּמַעֲקָשִׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הִדְבָּרִים עָשִׂיתָם
 таму пред-њима у-светлост и-кривине у-равницу ово су-ствари које-ћу-учинити
[H1697](#) [H0428](#) [H4334](#) [H4625](#) [H0216](#) [H6440](#) [H4285](#)

וְלֹא עֲזַבְתִּים:
 и-нећу их-напустити
[H3808](#)

I vodiću slepe putem koji nisu znali; vodiću ih stazama koje nisu znali; obratiću pred njima mrak u svetlost i šta je neravno u ravno. To ću im učiniti, i neću ih ostaviti.

נָסְנוּ אָחֹר וַיִּבְשׂוּ בְּשֵׁת יִבְשׂוּ הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים 17
 повлаче-се назад посрамљују-се студом посрамљују-се који-се-уздају који-говоре
[H0559](#) [H6459](#) [H0982](#) [H1322](#) [H0954](#) [H0268](#) [H5472](#)

לְמַסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ: ס
 ливеном-кипу ви-сте богови-наши
[H0430](#)

Tada će se vratiti natrag i posramiti se koji se uzdaju u lik rezani, koji govore likovima livenim: Vi ste naši bogovi.

הַחֲרָשִׁים	שָׁמְעוּ	וְהֵעֲרִים	הִבִּיטוּ	לִרְאוֹת:	18
глуви	слушајте	и-слепи	погледајте	да-видите	
H2795	H8085	H5787	H5027	H7200	

Čujte, gluvi; progledajte, slepi, da vidite.

מִי	עוֹר	כִּי	אִם-	עֲבָדִי	וְחַרְשִׁי	כַּמְלָאֲכִי	אֲשַׁלַּח	מִי	עוֹר	19
ko-je	слеп	него-ли	само	слуга-Мој	и-глув	као-гласник-Мој	кога-шаљем	ко-je	слеп	
H4310	H5787			H5650	H2795	H4397	H7971	H4310	H5787	

כַּמְשָׁלִים	וְעוֹר	כַּעֲבָד	יְהוָה:
као-посвећени	и-слеп	као-слуга	Господњи
H5787	H5650	H3068	

Ko je slep osim sluge mog? I ko je gluv kao poslanik moj koga šaljem? Ko je slep kao Savršeni? Ko je slep kao sluga Gospodnji?

[ראיתן]	(רְאוֹת)	רַבּוֹת	וְלֹא	תִּשְׁמָעוּ	פְּקוּחַ	אָזְנִים	וְלֹא	יִשְׁמָעוּ:	20
—	видео-си	много	а-не	чуваш	отворених	ушију	а-не	чујеш	
H7200	H7200		H3808	H8104	H6491	H0241	H3808	H8085	

Gledaš mnogo, ali ne vidiš; otvorene su ti uši, ali ne čuješ.

יְהוָה	הִפְעִין	לְמַעַן	צְדָקָה	יַגְדִּיל	תּוֹרָה	וַיִּאֲדִיר:
Господ	je-хтео	ради	праведности-Своје	да-велича	закон	и-да-прослави
H3068	H4616	H6664	H1431	H8451	H0142	

Gospodu beše mio radi pravde Njegove, učini zakon velikim i slavnim.

וְהוּאֹ	עַם-	בְּזוּי	וְשֹׁבֵי	הִפְתָּ	בְּחֹרִים	כָּלֵם	וּבְכַתֵּי	22
a-on-je	народ	опљачкан	и-поробљен	ухваћени-у-замке	младићи	сви	и-у-тамницама	
H1931		H0962	H8154	H6351	H2352	H3605		

כָּלְאִים	הִתְבָּאוּ	הָיוּ	לְבוּ	וְאֵין	מַצִּיל	מִשָּׁפָה	וְאֵין-
затворским	сакривени-су	постали-су	за-плен	и-нема	избавитеља	за-пљачку	и-нема-ко
H3608	H2244	H1961	H0957	H0369	H5337	H4933	H0369

אָמַר	הָשִׁב:
каже	врати
H0559	H7725

A narod je opljenjen i potlačen, svi su koliki povezani u pećinama i sakriveni u tamnicama; postaše plen, a nema nikoga da bi izbavio; postaše grabež, a nema nikoga da bi rekao: Vрати.

מִי	בְּכֶם	יִאֲנִין	זֹאת	יִקְשֶׁב	וַיִּשְׁמַע	לְאַחֲוֹר:	23
ko	među-вама	послушаће	ово	обратиће-пажњу	и-слушати-ће	за-будућност	
H4310		H0238	H2063	H7181	H8085	H0268	

Ko između vas čuje ovo i pazi i sluša za posle?

מִי-	נָתַן	[לְמַשׁוֹסָה]	(לְמַשָּׁסָה)	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	לְבַזִּים	הָלֹא	יְהוָה	24
ko	je-предао	—	за-пљачку	Јакова	и-Израиља	пљачкашима	зар-не	Господ	
H4310	H5414	H4933	H4933	H3290	H3478	H0962	H3808	H3068	

זוֹ	הִטָּאֲנוּ	לוֹ	וְלֹא-	אָבוּ	בְּדַרְכָּיו	הָלוֹךְ	וְלֹא	שָׁמְעוּ
Онај-коме	сагрешисмо	Њему	и-нису	хтели	путевима-Његовим	ходити	и-нису	слушали
H2098	H2398		H3808	H0014	H1870	H1980	H3808	H8085

בְּתוֹרָתוֹ:
закон-Његов
H8451

Ko je dao Jakova da se potlači i Izrailja otimačима? Nije li Gospod, kome zgrešismo? Jer ne hteše hoditi putevima Njegovim niti slušaše zakon Njegov.

וּתְלַחֲטְהוּ	מִלְחָמָה	וְעִזּוֹ	אָפוּ	חַמָּה	עָלָיו	וַיִּשְׁפָּךְ			
и-обавио-га-је-пламеном	рата	и-жестину	гнева-Свог	јарост	над-њим	и-изли-на-њега			
H3857	H4421	H5807	H0639	H2534		H8210			
פ	לֵב:	עַל-	יָשִׁים	וְלֹא-	בּוֹ	וְתִבְעַר-	וְדָע	וְלֹא	מִסָּבִיב
—	срце	на	стави	а-не	у-њему	и-горело-је	схвати	а-не	свуда-унаоколо
			H3808				H3045	H3808	H5439

Zato izli na njih žestoku jarost svoju i silan rat, i zapali ga unaokolo, ali on ne razume; zapali ga, ali on ne mari.